

## THỎA-HIỆP

## AGREEMENT

I

-I-

Thỏa hiệp này được ký kết bởi và giữa Quân Lực Hoa Kỳ (QLHK) và Quân Lực Việt Nam Cộng Hòa (QLVNCH).

This Agreement is entered into by and between the United States Armed Forces and the Republic of Vietnam Armed Forces (RVNAF).

II

-II-

Biết rằng: Những người ký kết thỏa hiệp này có đầy đủ thẩm quyền đại diện, thương thuyết, ký kết và được giới chức mà họ đại diện tôn trọng những điều khoản của thỏa hiệp này.

IT IS UNDERSTOOD THAT: The signatories to this Agreement have full authority to represent, negotiate, sign and obligate their respective principals with regard to the provisions of this Agreement.

III

-III-

Biết và thỏa thuận rằng: Mục đích của thỏa hiệp này là hợp thức hóa ý định và sự thỏa thuận của Hải Quân Hoa Kỳ (HQHK) và Hải Quân Việt Nam (HQVN), mục biệt áp dụng cho việc chuyển giao cụ thể và hợp pháp căn cứ tại Cát Lái của QLHK cho QLVNCH.

IT IS UNDERSTOOD AND AGREED THAT: The purpose of this Agreement is to formalize the intent and understanding of the United States Naval and Vietnamese Naval Forces as specifically applicable to the physical and legal transfer of the ACTOV base at Cat Lai from the United States Armed Forces to the RVNAF.

IV

-IV-

Biết rằng: Căn cứ tại Cát Lái nằm trong tỉnh Biên Hòa, tọa độ XS 964890.

IT IS UNDERSTOOD THAT: The ACTOV base at Cat Lai is located in Bien Hoa Province at grid coordinates XS 964890.

V

-V-

Thỏa thuận rằng: Doanh trại tại Cát Lái được chuyển giao cho QLVNCH làm phương tiện để HQVN sử dụng và việc chuyển giao này sẽ căn cứ tại Cát Lái sẽ hoàn tất kể từ 1030 giờ, ngày 16-9-1971.

IT IS AGREED THAT: The Cat Lai site is transferred to the RVNAF as an operational military facility for the use of the Vietnamese Navy and that the final and complete transfer of the Cat Lai base is effective at 1030 hours, 16 September 1971.

VI

-VI-

Biết rằng: Các cơ sở sẽ được xây cất để yểm trợ cho các cơ-van HQHK sẽ được Cơ-van HQHK sử dụng trong suốt thời gian có chương trình cơ-van. Ngoài ra, biết

IT IS UNDERSTOOD THAT: Facilities which have been constructed for support of United States Navy advisors will be made available for such use throughout the

tion:  
(w/5Nhà  
ALC/3 d  
Cat